

PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe "PATOIS VIVANT"
de l'Association des usagers du Centre Social de Montbrison

Mai 1978



Association des usagers du Centre Social
Rue des Clercs, B.P. 68 42600 Montbrison

N° 2

PATOIS VIVANT

Mai 1978

n° 2

Dans ce bulletin :

Chanson de mai	recueillie par Pierre Dumas	Patois de Cleppé
"Moriaje d'otré vé	Mme Meunier	Patois de Verrières
Dictons	Mme Meunier	
Fréquentations	Mme Boibieux	Patois d'Ecotay
	Jean Chambon	Patois de St-Bonnet-le-Courreau
Accordailles	Célestin Masson	Patois de Roche
La noce	Célestin Masson	
Feux de joie à Cleppé	Pierre Dumas	Patois de Cleppé
	Célestin Masson	Patois de Roche
	Mme Robert	Patois de Champdieu
	M. Laurent	Patois de Châtelneuf
Berceuses	Xavier Marcoux	Patois de Chalmazel
	Pierre Dumas	Patois de Cleppé
	Georges Démariaux	Patois de Roche
"Kan vouèrin tcheton"	poème de Xavier Marcoux	Patois de Chalmazel.
Patois, Patois,	Mme Meunier	Patois de Verrières
Hymne à Verrières	Mme Meunier	

Couverture : sérigraphie d'après un dessin de M. Albert Néel, peintre chazellois.

Transcription : Mme Andrée Liaud.

Ces textes ont été recueillis au cours des veillées mensuelles du groupe "Patois Vivant" qui se déroulent le premier mercredi de chaque mois, à 20 h 30 au Centre Social de Montbrison. Tous les amis du patois forézien sont cordialement invités à ces rencontres.

Le groupe a constitué des "archives sonores". Ces enregistrements sont à la disposition des personnes intéressées, il convient de s'adresser au permanent de l'Association des Usagers du Centre Social ou d'écrire :

Patois Vivant, Association des usagers du Centre Social
B. P. 68 42602 MONTBRISON Cedex

Enfin un appel est lancé à tous ceux qui pourraient nous aider à enrichir les veillées et le bulletin en nous communiquant des textes ou des enregistrements : paroles de chansons traditionnelles, des comptines, proverbes...

D'avance merci.

Le groupe Patois Vivant

Siège social : Centre Social, rue des Clercs, MONTBRISON
Directeur de la publication : Claude Latta
Dépôt légal : 2^e trimestre 1978
Imprimé par nos soins.

Chanson de mai

1 - Djïn la cour d'in chatio
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï
Djïn la cour d'in chatio
Ou i a ina Flamanda ⁽¹⁾

2 - Ou i a ina Flamanda
Ke voudri bian se mariè,
Le louon d'in biè
Charchan le ma de maï
Ke voudri bian se mariè,
Tré garsou la frékantou.

3 - Tré garsou la frékantou,
Le proumé é boulanjé
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Le proumé é boulanjé,
Le segouon valeu de chanbro.

4 - Le segouon valeu de chanbro
Le trézième é courdounié,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Le trézième é courdounié,
Voué ko ke la kountinto

5 - Voué ko ke la kountinto.
Ou li fara in paré de soulère,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Ou li fera in paré de soulère,
An maroukin d'Hollande.

6 - An maroukin d'Hollande, .
An moudan ⁽²⁾ li lu pourtè,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
An moudan li lu pourtè
0 fara so demandu.

7 - 0 fara so demandu,
Souon pouère le vo bian
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Souon pouère le vo bian,
Sa mouère an é kountinto.

8 - Sa mouère an é kountinto,
Y a mè lou bio parin
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Y a mè lou bio parin
Ke n'an fan la diféranso.

9 - Ka n'an fan la diféranso,
Malgré notru parin,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Malgré notru parin
Ne dormirin ansin.

10 - Ne dormirin ansin
Djin in jontche lé blan,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
Djin in jontche lé blan
Keura de rosé blanchu.

11 - Keura de rosé blanchu
E o métan do lé,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
E o métan do lé
Le roussignol chantu.

12 - Le roussignol chantu,
Chantu, chantu, roussignoleu,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,,
Chantu, chantu, roussignoleu,
T'ora ta rékonpinso.

13 - T'ora ta rékonpinso,
In bouon vére de vïn blan,
Le louon d'un biè,
Charchan le ma de maï,
In bouon vére de vïn blan
Ina salade blanchu.

Variante pour ce couplet :

In bouon vére de vin blan,
Katre poumo d'orange.

(Recueillie par Pierre Dumas, 66 ans, patois de Cleppé)

Cette chanson a d'innombrables couplets et des variantes ; chantée avant 1939 , notamment à Pommiers.

⁽¹⁾ *Flamande* : servante, étrangère (péjoratif).

⁽²⁾ *An moudan* : en allant.

Moriaje d'otrè vé

N'y ayi d'obor lé okourdayé
Eno djèmonji lou poron do garson
Ché lo fiye ové louron ga se rondion
Po fère lo demando avan lé fianseyé.
De ton ke lou dou amourou,
On se tenan la man se féjon le zeu dou,
Lou poron parlavon de so :
Le doto de la fiye, po le garson, de lou apor.
Vouère de vé ìn vilin marchandaje !
Mè é finion toujours po se betè d'acor,
E po fixè lo dato do mariaje.
Kokou jour apré foule, chi le noutère
Passè kountra è tout'énomèrè :
Le trouso de lo fiye, è le lé, è l'armoïro,
Tan de paré de dra, de tourchou, de sarviété.
Mé ou y ayi de bian, mé ou feji de frè !
Mè tan pi po lou frè, fouyi ron oublie.
Le même jour fouyi ochetè lé doruré,
Lo bago de fianseyé, lo mountrou, le sotoir,
L'épinglo de cravato, surtou lo tabatéri po le garson.
Ou fouyi lo rampli de taba o prizè
K'o deyi ofrir on fézan lo tournè de touté lé famiyé,
Lou tounton, lé tatan, po fère kounuchonse,
Ou fouvi li poutè lé farmayé ⁽¹⁾
Ke lo fianse ofri on vrac dedjîn son sa.
Lo veye do moriaje, lo novio djin tou sou éta,
Le kur in po gro, féji tou sou bagaje.
Chakun se demenave dedjîn lo mouézon.
E fezion kouére le janbon, é plumèvon lé poulé,
Sagnèvon le lapin,
Préparèvon lo trèblo po le déjunè do madjîn.
E l'astikèvon léz'arnio ⁽²⁾ do chavé,
Fejion briyè lou grelo do koulié.
E lavèvon le charaban, i atachèvon de ruban.
Le landeman madjîn, avé l'acordéon on tète,
Tou louz'invito de lo féto
Venion chorchè lo novio kèr bian pouonpounè
Avé son voile blan, so robo de satin,
Ke deye être nér, è de perlé broudè,
E touté sé doruré, fole ron oublie.
E kan tou ère préte, ke l'ayon déjuno
D'in bouyon gré è de charcutorio,
Su le gran charaban é guchèvon lo novio.
Son père o son kouto ové le djuo ⁽³⁾ onrubano.
Ou se betèvon on merchi avé le muzicien,
Mè é l'alèvon pè loin :
Lou gué, lé fiyé do violaje po gardè lo koutumo,
Barèvon le passaje avé ino grande trèblo,
De vîn è de likur.
Ou fouyi beur ìn kouo, me opré, lou forsure !
Vou passavon le pla, fouyi pè lézinè,
Vouère po brulé lo chiandialo,

Po fère dansè kan vîndri lé veyé !...
Mè o bour é sounèvon lé clouoché.
Fouyi se dépéchè, le mèr atondji, de méme ke le kuro.
Su lo plèssi tou leu mormo se betèvon su le passaje
Fouyi li jetè de formayé ke se bation po atropè.
O lo méri d'abor fouyi alè signé,
Ekoutè le diskour ke le mèr veni bredouyè.
E pé on kourtèje alè vé le yéje ⁽⁴⁾
Le morio po davan o bra de so mère,
Le garson, la fiye d'onur, lou frère,
Lou kujin, louré kavaléré è lou gran père è lé gran mère,
E po dorié lo novio ové souon père,
Oprè lo messo fouyi fère le tour de lou bistro,
Ji n'obliyé, serion éto mal nouto.
Opré é l'ayon in po lo tète chodo,
E koumonsèvon o chantè.
Pé kan veni le roupè é gueulèvon for djîn lo salo
Surtou kan vun de lou garsouon se glissèvon sou lo trèblo
Po koupè lo jartère o lo chanbo de lo mariè.
Oprè l'avé dékoupè n'on bayèvon in bou o tou lou assistan.
Lou vié chantèvon de vièyé chansou, lou jouéne de nuvelé.
Le muzissien fêji dansé lo dévirè, lo bourè, lo polka, lo mazurka.
Mè lou mario son ron djire o dongu ⁽⁵⁾,
Tou d'in kouo ayon disporue...
E lou vié on kuan louron vîn
S'ondurmion su lo trèblo kan veni le madjîn.

Antoinette Meunier 1978

- ⁽¹⁾ farmayé : dragées.
⁽²⁾ arnio : harnais.
⁽³⁾ djuo : fouet.
⁽⁴⁾ yéje : église.
⁽⁵⁾ dongu : personne.

Dictons

Feno voulaje, voué lo ruino do mouénaje.
Kan lo feno vo gouvarnè, souvan l'ouome voué se solè.
Kan ou vo petè plu no ke le tio fo fère in partchu o l'échino.
Lo prouméro poulo ke chante voué tekelo ko foué l'io.
Miolo ke miolo, lo pato minodo, kan le cha vo vou lichè, de so don fo se méfiè.
Lé pièré roulon toujours vé le piérayé.

(recueillis par Antoinette Meunier)

Le mariage

Fréquentations

Lé fiyé n'alaye guère dansè, louro grando sourtjo vouère d'allè on chan avoué lé feyé è lé chiore. E pi lou garsouon venion lé vére, è on arivan é sayon pè bian koumo se présontè, alor é djzion : "T'onboché-tu, la jouéno ⁽¹⁾ ? Alor suivan lo réponse ke lo fiye fouéze é sayon si é deyon s'aprouchè è ongajè lo kounvèrsassion ou pè ! (é se tutouyavon tou de suitje)

(Mme Boibieux)

⁽¹⁾ La jouéno : jeune fille

On sourtan de lo messo, fezian dansé lé fiye, è an dansan demandayon : "onte vé on chan devé sir ?" è é djeze : "o tel ondre."

- T'onboché-tu ?
- Oua, oua, t'o mè k'o veni !
- Bon !

Alor opré goutà, partian o pié bian sur, é t'alaye o l'ondre indiko, on chan lé feye ou lé vaché.

Mè ya de mouman ke la plèsse ère préze, y oye ïn otre avan, è te pouyè pè t'on allè koumé tion, è te t'assetave o kouti, è n'y aye doué amouru po ino fiye. Alor apré, le premi arivo demourave su plèsse, è le dori arivo s'on alave le premi, léssave l'otre a lo plèsse.

Ou demourave in an, douz'an o se frékantè koumé tion.

Finalamon le garsu alave veur lu paron de la fiye, pui apré soupè s'analavon o bal si n'i ayeu la fête o payi, è lez'akourdaye se fezion.

Jean Chambon

Accordailles

Djïn lé grossé mouézon, foule trouvé koku po mariè la fiye :

- Te po pè me non trouvé vun ?
- Si, si te trouveron étion !

Si é l'èron bian kouraju é montavon vé la Civère ⁽¹⁾ é trouvavon toujours koku.

E kant'é prézantavon la futura, éko jour, po lu du patron, vouère la vizito de lé vaché. E l'avizavon le ta de fougouri. Kan é l'ayon du tré fiyé o marié, é l'amenèvon pè le fougouri, é le léssavon, è ou feze ino grosso fougourère : le mouézon ère riche !

E l'avizévon le ta de fougouri, alavon vé l'étrèble avizè lé vaché è tounbavon d'akor : "koumbian te bayé o kela fiye ? "le marchandaje koua !

Apré ou se payave le kafé, k'ère assé rère. E la futura bèla mère avizave sa futura béla fiye : é bayave le ju, feze sukrè la premère, si jamé é betave du moursio de sukre, O ! é l'aye pè viro le tchio, lo bèla mère de djere o so fiye : "t'è veu koumo é lé gourmando, é sé sukrè, é sé betè du moursio !"

N'y ayeu tan po de jalouzi, lo modo ke chanjave...

Célestin Masson

(1) Valcivières (Puy-de-Dôme)

La noce

Apré vouère la nossi ; la nossi se feze o dièz'uré. Vouère l'abitude d'alè kère lo fiye o domissile. E an arivan lou garsu arapèvon ⁽¹⁾ lé poulé, ino poulo po katre kavali ou po du. E ke la poulo é se mīnjave lo djomonje d'après ke j'apelayon le "rouchīn" ⁽²⁾, le retour de nossi.

Gran branle ba, lé kavalére ayon touté la mémo robo, è te sayè pè kèke te deyi avur, é te markavon, vouère le markaje, après le djînè do madjin, o uit'ur. Le djînè vouère in vrè repè avé chorkutario, légumé, cive, routji.

Mè fole pè être on retèr, le père kuro feze payé in supléman kan t'arivève on retèr o lo messo !

Apré lo messo, la nossi feze la tour de lu kèfé, le kavali. varsavon ino sertèno soumo po payè o beure. Lou vieu fezion de lurouon kouto, lu jouéne beyon o luron kounte.

Ou se betaye o trèblo o katre ou sink'ur do si, après sékan ⁽³⁾ de kanon. O se chantave "Madame la Mariée" po la prézantassion do kado. Ou se feze ossi de fers'é atrapo, l'égo frédji su la sèlo, assiéto ke boujave, lo karta postala ke se dépliave avé douze petche bébé ke sourtion dessou...

Celestin Masson

⁽¹⁾ *arapè* : saisir, attraper.

⁽²⁾ *rouchīn* : repas entre garçons et filles d'honneur le dimanche qui suivait la noce.

⁽³⁾ *sékan* : beaucoup.

Feux de joie

A Cleppé (Pierre Dumas)

Lu ralèye se passavon toujours lo djiomînche, è touto lo semana fouli trènè soye de bouésson, soye de vieu moursé de bo, enfin tou se ke pouyi trènè, è pa tu so parsi ke n'an foyon in ta gro koumo ina mouézon. Mè é l'alumavon pa tro pré de lé mouézon, parse ke n'y an'a ke gueulavon : ou feze tro d'ore ⁽¹⁾, kante le ta ère tro gro.

Oué mè ! le fayan gro éssipré : si n'y ave ino jouéne ke pouye pè sotè, lu garsou l'y édavon, è pi si é toubave dedjin se mariave djîn la sézon. Ou fouli le sotè, moué o l'ère gro, moué ou fouli sotè loin, è devé, n'y aye in sakré brazié, è po sotè, l'ézitèvon.

Alor on atandan de sotè, feyon le tour tan ko l'ère pè bian tuo ⁽²⁾. Moué o l'ère gro, moué foule lontin, è moué virèvon lontin otour, te konprin ! Devé tournèvon doué our avan de sotè è n'y on o ke s'énuyavon, é vouyon alè kère d'égue po le tchouè, mè n'y ave d'anpècheman !

Kant'é koumansave a me plu y avé de brèza, vouère plu fossile o sotè, è chakun le sotève koum'o pouye.

A Roche (Célestin Masson)

Ou s'apourtave de boué, de janio, de paye, de touté sorté. E vouère la jouéno mariè do violaje k'alumève le fu. Lu jouéne mario sotavon le fu. Mè si n'y ave in mor djîn le violaje, le rèli o l'ave pè lieu, o se feze plu loin.

Nu, fezian de brande ⁽³⁾ de paye ke fezian virè, ke fouéze le feu d'ortifisse. E lu étranji do violaje venion mesko, déguizo. Po lu rekounutre li fouézion virè la brando sou le nè !

Après le rèli, j'ayan bal chi nu, ou se terminave toujours koum'éon.

A Champdieu (Mme Robert)

E fezion in gro ta de topine, de fago, tou se ké trouvayon, è si in payisan bayave in fago de jané, é l'èron bian kontan !

E alor le mer-grè ⁽⁴⁾ é n'y metavon le feu. E pui alor, y aye de petar, de petar y an aye !

A Châtelneuf (M. Laurent)

N'an fèron vun, an 1975, n'y a pa bian lonton ! Je koupèron in grant'èbre, in pin ; koupèron kokou jané, koko veyè, anfin kokou brikoulaje tou'otour avé in chèr, yon'o ke n'on trénavon chakun d'in lè, avé ino maro, ino piocho, ino bara mino po plantè l'èbre, éno kartouchi po fère petè le machin, mè ou peti pè !...

Kant'arivi le sé, n'y agui po in bouon mouman, é ne z'apourtèran bon kokou litre mè tan ke fezian le reyi ne foule pè tro de litre, pè tro ! Mè opré le devésé, fole fère atansion, betè de guèrde parsike ayon po ké foutézon le feu o rèyi. N'y ave ke s'èron déguizo, ou se chanti de brèvé chansou, yon'o ke sotèvon.

N'y a mè la boutassi kère d'on bè ! Tou por in ko, vun l'alave vorsé plon dedjîn, mè ou possi mè o kouto...

E pé arouzèron bian koumo fo, avé le mousseu è la markizi, è dansèron pè mal. Ou duri bian juska tré, katr'ur do madjîn.

(1) ore : vent.

(2) tuo : tué, éteint.

(3) brando : torche de paille.

(4) mer grè : mardi gras.

Berceuses

Ban, ban, le mimi
Le suin suin vo pè veni,
Le mimi vo pè dourmi.
Le marchan de tialo voué possè,
Pa de tialo por'onè !
Yo le mimi o kressè ⁽¹⁾.
Tche mimi ban-ban,
Le poupa o foué lo pan
Po deman apré apré deman.
La mouma é bien pressè.
Le rouë o fouére virè,
Lo pouélè o fouére sotè
E le bétchè o obeurè !
Ban, ban, le mimi
Le mimi sé indremi...

(Xavier Marcoux)

Ban, ban, banbalaline, banbalalan
La pouline ba le jo djin la crépe do chavo ⁽²⁾.

(Pierre Dumas)

Sun, sun, veni, veni, veni.
Sun, sun, veni, veni don.
Le sun sun vo pa veni
Le mimi vo pa durmi !
Sun, sun, veni, veni don ...

(Georges Démariaux)

⁽¹⁾ *Kressè* : bercer ; *le kre* est le berceau.

⁽²⁾ La poulette bat le coq dans le râtelier du cheval.

Kan vouèrin tcheton

Kan vouèrin pè gran
Po boukè ⁽¹⁾ lé fiye,
Montavin su lu ban.

Kan vouèrin pè gran
Po koula ⁽²⁾ koumo in gran
Su mu échlío ⁽³⁾
Betavin in gran ékouan ⁽⁴⁾.

Kan vouèrin pè gran
Tou vayin vouèrin,
Si la brake ⁽⁵⁾ vin
Rin ne fayi.

Kan o fio tan po gran
Menavin chiore è vio.
Vouàrin po dovan,
E apelavin : 0 vo, o vo, o vo ⁽⁶⁾.

Kan aportavin
0 gro vara ⁽⁷⁾
A son bacha
Koué ko chantevi
Chantavi : kouri, kouri, tcha, tcha, tcha ! ⁽⁸⁾

Kan amenavin
Ma chato o gro cha blan
Koué ko betavi ?
Betavi chossou blan ! ⁽⁹⁾

Kan vouèrin pethton
Golopio vouèrin
Po fouére po o fiye
Rikaviye, rikaviye ⁽¹⁰⁾.

Xavier Marcoux

⁽¹⁾ boukè : embrasser.

⁽²⁾ koula : glisser.

⁽³⁾ échlío : sabot

⁽⁴⁾ ékouan : planche portant encore l'écorce sur une face : "croûte".

⁽⁵⁾ braka : flemme.

⁽⁶⁾ cri pour appeler les veaux.

⁽⁷⁾ vara : verrat.

⁽⁸⁾ cri pour appeler les porcs.

⁽⁹⁾ on dit qu'une chatte suit volontiers quelqu'un qui porte des chaussettes blanches...

⁽¹⁰⁾ rikaviye : je donnais des coups de tête, de corne.

Patois, patois

(air : "Quand j'étais chez mon père, apprenti pastoureau...")

Davan l'an mil, dunpé lou Goloi,
De lou chan o lo vilo.
Parlavan le patoi.

Patoï, patoi longo de notrou père
Patoï, patoi voulon te gardè.

Djin le ton, notrou père, n'érion pè de bourjoi,
E vouyajèvon guére, parlèvon le patoi.

Patoï, patoi...

On labouran lé tère chantèvon la chanson
O lo kouo de l'arère fejon dré lou seyon.

In voulan ⁽¹⁾ o lo man, é féjion lé méssou,
E l'ivèr djîn la granje botion a l'ékoussou ⁽²⁾ .

Kan é l'ayon lo guigne sayon po plurè,
Le vîn de louro vigne lou féji chantè.

E venion vé lo vilo lou pié djîn dez'eklouo,
Le batouon su l'épalo, le panié chorjo.

Kan é féjion lo féto prenion ïn chapé rouon,
Po lo bourè o katre, tapèvon do talon.

Chi l'èron on ribouoto kourion lou kobore ⁽³⁾.
Louro feno dévoto djeji souon chopele.

Tou le ton po Chalande ⁽⁴⁾, o lo féri é venion
Po le gran sand' é beyon le kanon ⁽⁵⁾.

Kan vegni f'ïn déssanbre sagnèvon le kayon.
Sossisse è boudin tondre fejon la reveyon.

Lo djèmonje o lo messo à mankévon pè
E po Pèke o konfesso é venion se néteyè.

De loro foi soulido sèmon lur z'éretié,
Gordon lor abitude d'être voyon è gué.

E gordon on famiye noutron bouon vié patoi,
Sur k'après l'an dou milo le tournaran parlè.

Antoinette Meunier (janvier 1978)

- (1) *voulan* : grande faucille du moissonneur.
 (2) *ékoussou* : fléau
 (3) *kobore* : cabaret, café.
 (4) *Chalande* : Noël
 (5) *grand sand* : foire de Noël à Montbrison.

Hymne à Verrières

Ye sé su lo mountagni
 On remoutan de Moubrisouon,
 In pitie payi de kokagne
 Nicho su le flan d'in valouon.
 Voué mon jontche pitie violaje,
 Onteke yé veyu le jour,
 Onte sé posso mon jouéne aje.
 Voué mon payi, voué mez'amour !

O mon brave Verére,
 Onte deurme mou souveni
 Kan ye vene te vére,
 Voué mo jouénèsse ke revi.

Mon payi éton sa kampagni
 Ontre l'Ovargne è le Fourè,
 Ontre la plane è la mountagni,
 De koin plo cho, de koin plu fré.
 Don'o lo tèro né pè riche,
 Mè ya lou bouè po romplossè,
 In'obèrje po lou touriste
 K'é yi van minjè è dansé.

Djïn lou bouè de Verére
 Ny o de z'érèle è de z'anpoi ⁽¹⁾
 Ny o méme po lou chassére,
 De yoré ⁽²⁾ è de jé de bouè ⁽³⁾.

D'otrèvé djïn mouon plu jouén'yaje,
 Mouon violaje ère bian plu bio !
 Noutrou ayeu k'èron bian saje,
 D'in koulèje ⁽⁴⁾ l'ayon douto.
 Po dez'idio vouère in skandale,
 Fouyi plu porlè do bon Dio.
 Ou se trouvé d'ofru vandale
 Po démouli se k'ère che bio !

O mon pore Verére,
 Po tujour te sé mutilo
 De ton bio seminére,
 Mè de ruiné n'o demouro.

Su lo mountagni o granz'èspèssé
Le porodji de lou mountou
Ou gne li pousse mè de briyassé ⁽⁵⁾.
Mè l'égue é klare, l'ér é bouon.
E che s'été lè de lo vilo,
De sé fumè, de sou oto,
Mountè déssu loin de lo foulo,
Trovarié lo pé, le repo.

Mountagné de Verére,
Votron boué plon de chan d'uzio
Pourion nou fère krére
Ke le mounde è onkèro bio !

Antoinette Meunier (janvier 1978)

⁽¹⁾ *anpoi* : framboise.

⁽²⁾ *yore* : lièvre (au féminin en patois).

⁽³⁾ *jé de boué* : geai des bois.

⁽⁴⁾ *koulèje* : collège (le petit séminaire de Verrières, fondé en 1804 et fermé en 1905).

⁽⁵⁾ *briyassé* : bruyère.